



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

Gosora se Bualauwa

Cengkih dan Pala

Penulis : Muhani Marwa
Ilustrator: Urip Saputra



B1

Cerita Anak Maluku Utara

Badibo Gosora se Bualawa



Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2024

Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara melalui Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 di Maluku Utara. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman.

**Badibo Gosora se Bualawa
Cengkih dan Pala**

Ternate-Indonesia

Penulis : Muhani Marwa, S.Pd., M.Si.

Penerjemah Bahasa Daerah : Muhani Marwa, S.Pd., M.Si.

Penyunting Bahasa Indonesia: Dra. Lustantini Septiningsih, M.M. & Ali Muakhir

Ilustrator : Urip Saputra

Penanggung Jawab : Dr. Arie Andrasyah Isa, S.S., M.Hum.

Tim Penyusun : Riskal Ahmad, S.S.

Nurul Qadri MA Fayaupon, S.S.

Supriadi, S.S.

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara

Kompleks BPMP Prov. Malut, Jalan Raya Rum, Tidore Utara, Kota Tidore Kepulauan

<https://kantor.bahasamalut.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-623-504-723-2

Isi: ii, 20 hlm., 21 x 29,7 cm.

KATA PENGANTAR

KEPALA KANTOR BAHASA PROVINSI MALUKU UTARA

Kami memanjatkan puji dan syukur ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas terbitnya buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Buku yang ada di tangan pembaca ini merupakan hasil kegiatan Bimbingan Teknis Penulisan dan Penerjemahan Cerita Anak Maluku Utara Tahun 2024 yang diselenggarakan oleh Kantor Bahasa Provinsi Maluku Utara. Bahan bacaan yang berkualitas dan berbahasa daerah masih sangat minim untuk pembaca anak-anak sehingga kehadiran buku cerita anak ini dapat menjembatani kesenjangan tersebut.

Cerita yang ada dalam buku ini mengandung nilai-nilai kearifan lokal Maluku Utara dan memiliki substansi STEAM (*Science, Technology, Engineering, Art, and Math*). Proses penerjemahan cerita dilakukan tanpa mengubah isi cerita. Buku ini diperuntukan bagi anak-anak pembaca awal jenjang B-1 yang berusia 6 s.d. 8 tahun. Kami berharap buku ini dapat menguatkan karakter generasi muda melalui budi pekerti, moral, dan nilai-nilai kearifan lokal yang terkandung di dalamnya. Penutur muda adalah generasi pelanjut kebudayaan dan merupakan tunas bahasa Ibu yang akan mewarisi bahasa daerah serta segala ilmu pengetahuan dari generasi pendahulu. Besar harapan kami, kehadiran buku cerita ini diharapkan menjadi sumber bacaan sekaligus pemantik agar generasi muda dapat terus belajar dan bangga berbahasa daerah.

Akhir kata, kami mengucapkan terima kasih kepada penulis, penerjemah, ilustrator, dan semua pihak yang telah memberikan kontribusi atas penerbitan buku *Cerita Anak Maluku Utara dalam Dua Bahasa (Bahasa Daerah-Bahasa Indonesia)*. Semoga buku ini dapat memberikan manfaat bagi anak-anak generasi penerus bangsa dan menjadi media pelestarian cerita anak Maluku Utara sekaligus sarana promosi budaya daerah Maluku Utara.

Tidore, Oktober 2024

Dr. Arie Andasyah Isa, S.S., M.Hum.

A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a red long-sleeved shirt and black shorts, crouching on a grassy field. He is smiling and putting yellow fruit into a white cloth bag. The ground is covered with green grass, small white flowers, and several fallen yellow fruits. In the background, there are two large trees with thick brown trunks and green foliage. Many yellow fruits are hanging from the branches of the trees. The scene is bright and cheerful.

***Bintang hiri gosora ma muhi.
Doro toma hate sige ha toma kadu madaha.***

Bintang memungut buah pala yang jatuh dari pohonnya. Kemudian memasukkannya ke dalam kantong.

Indo se Nesya i madoto.

***Indo gulaha munara fala se mahohi pake gia
ma raga-raga.***

Indo dan Nesya sedang belajar.

Indo menghitung perkalian dengan jari-jari
tangannya.



*Nesya mo sihaka uge ma kaler.
Se mo jaga ginado se Indo kaler.*

Nesya sedang mewarnai sayur-sayuran.
Sesekali mengajak Indo melihat warnanya.



Nesya ganggu afa se madoto.

Nesya selalu mengganggu Indo belajar.



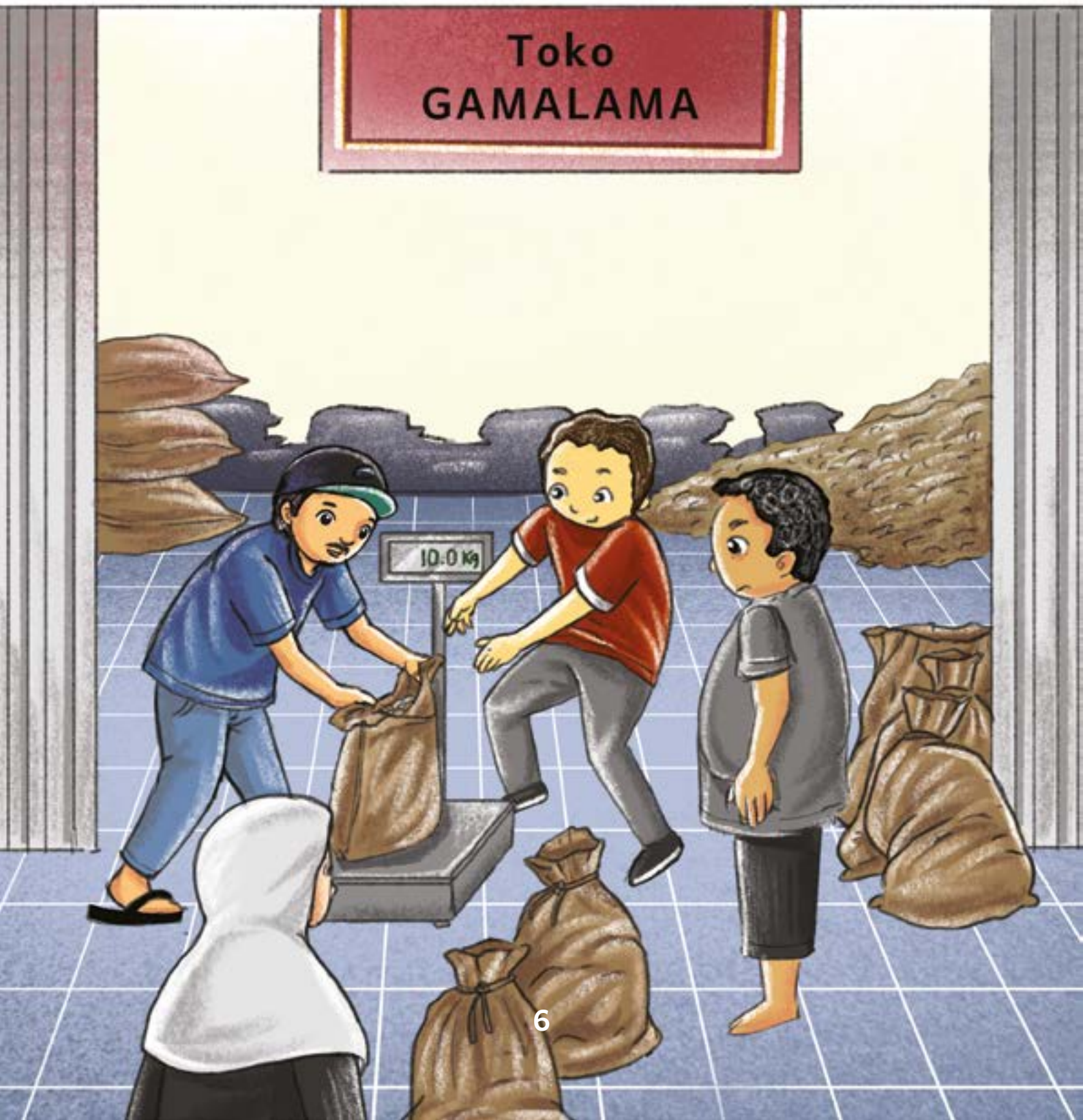
*Om Pala se mo sidiyahi i dulbutu.
Ci Na mo sibuk cirum uge toma hito.*

Om Pala mengatur dagangannya.
Ci Na sibuk memasak di dapur.



Petani bualawa se gosora kado fuku ana ma hasil.

Petani pala datang ke toko menjual hasil tani seperti cengkih dan pala.



Om Pala fang ana bualawa se gosora yang mafuku.

Om Pala senang mendapat hasil jualan cengkih dan pala.



*Bintang, se dagimoi mafuku gosora.
Ma muhi doro sigiha kadu madaha.*

Bintang, teman Indo menjual buah pala.
Dia menyerahkan kantong berisi buah pala.



Om Pala haka se Nesya hohi gosora yang ma dagimoi. Tatapi Nesya waro hang.

Om Pala memberikan buah pala kepada Nesya untuk menghitungnya.
Tetapi, Nesya belum pandai menghitung.



***Nesya doro toma hate sigeha toma karja
madaha hohi raange.***

Nesya hanya memindahkan tiga buah pala.



Indo rio ma Nesya nyodi mafuku gosora ma muhi Bintang.

Indo membantu Nesya menghitung buah pala yang dijual Bintang.



*Indo hohi gosora ma dagimoi fuku rohi.
Romtoha, nyagimoi, nyagimoi se romtoha, nyagi
rodidi, nyagi romdidi se romtoha.*

Indo membagi buah pala dengan hitungan
berbeda. 5, 10, 15, 20, dan 25.



Gosora sigado fang Bintang ma ija cala nyagi romdidi.

Buah Pala yang dijual Bintang dihargai Rp20.000,00.



Bintang se nginga sigado sukur dofu-dofu.

Bintang menerima uangnya dan mengucapkan terima kasih.



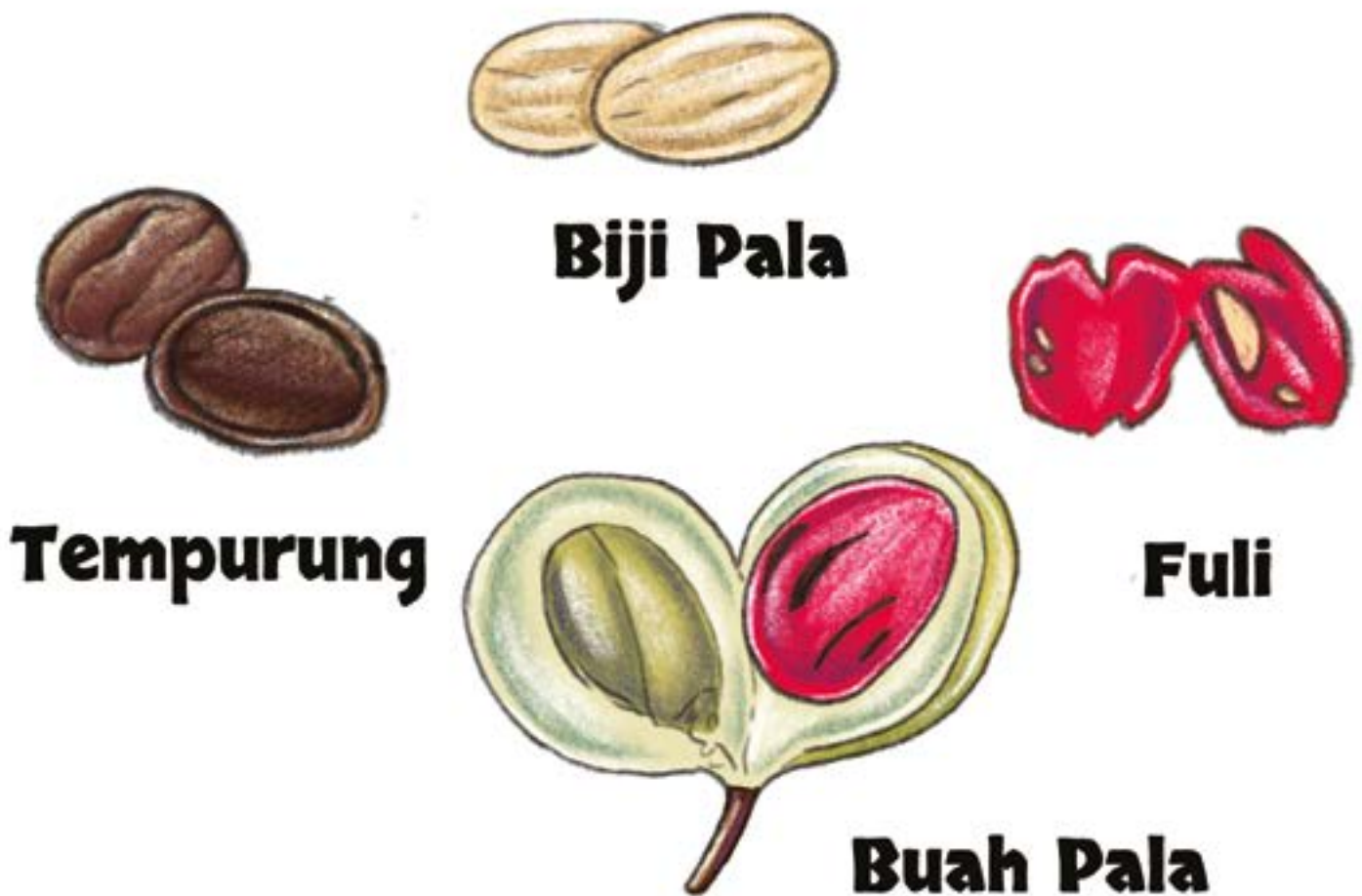
Gosora ena ma ija hal se ena maguna dofu.

Buah pala harganya mahal dan manfaatnya banyak.



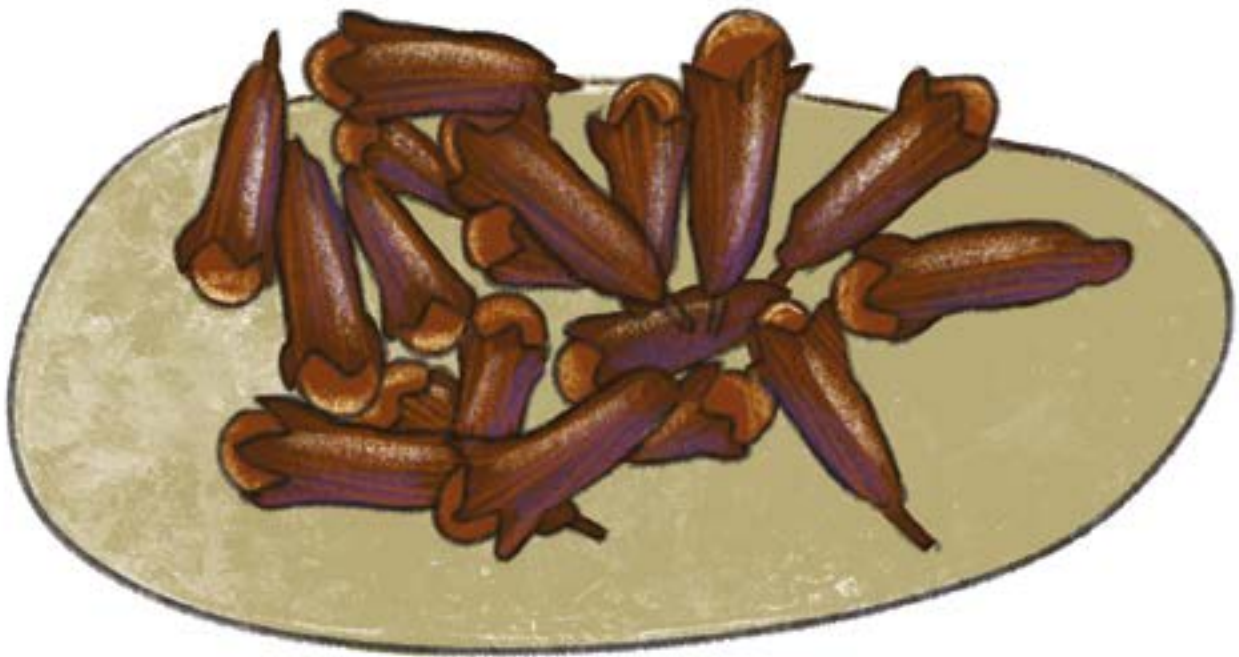
Gosora sijum ena ma bagian-bagian yang sema toma gosora ma bua sema fuli makler ruriha, macafi makler kokotu, gosora ma batok, se makler soklat.

Buah pala terdiri atas beberapa bagian yaitu fuli berwarna merah, tempurung berwarna hitam, dan daging buah pala berwarna cokelat.



Rai sikara sijum ika toma bualawa yang magohu moju.

Selain buah pala, ada juga buah cengkih yang manfaatnya banyak.



*Bualawa ge magohu moju makler ijo.
Bualawa makler ruriha. Bualawa masofu himo
raima. Bualawa yang otu raima makler soklat.*

Cengkih mentah berwarna hijau. Cengkih yang sudah matang berwarna merah. Cengkih kering berwarna kecokelatan.

Cengkih Kering



Cengkih Mentah



Cengkih Matang



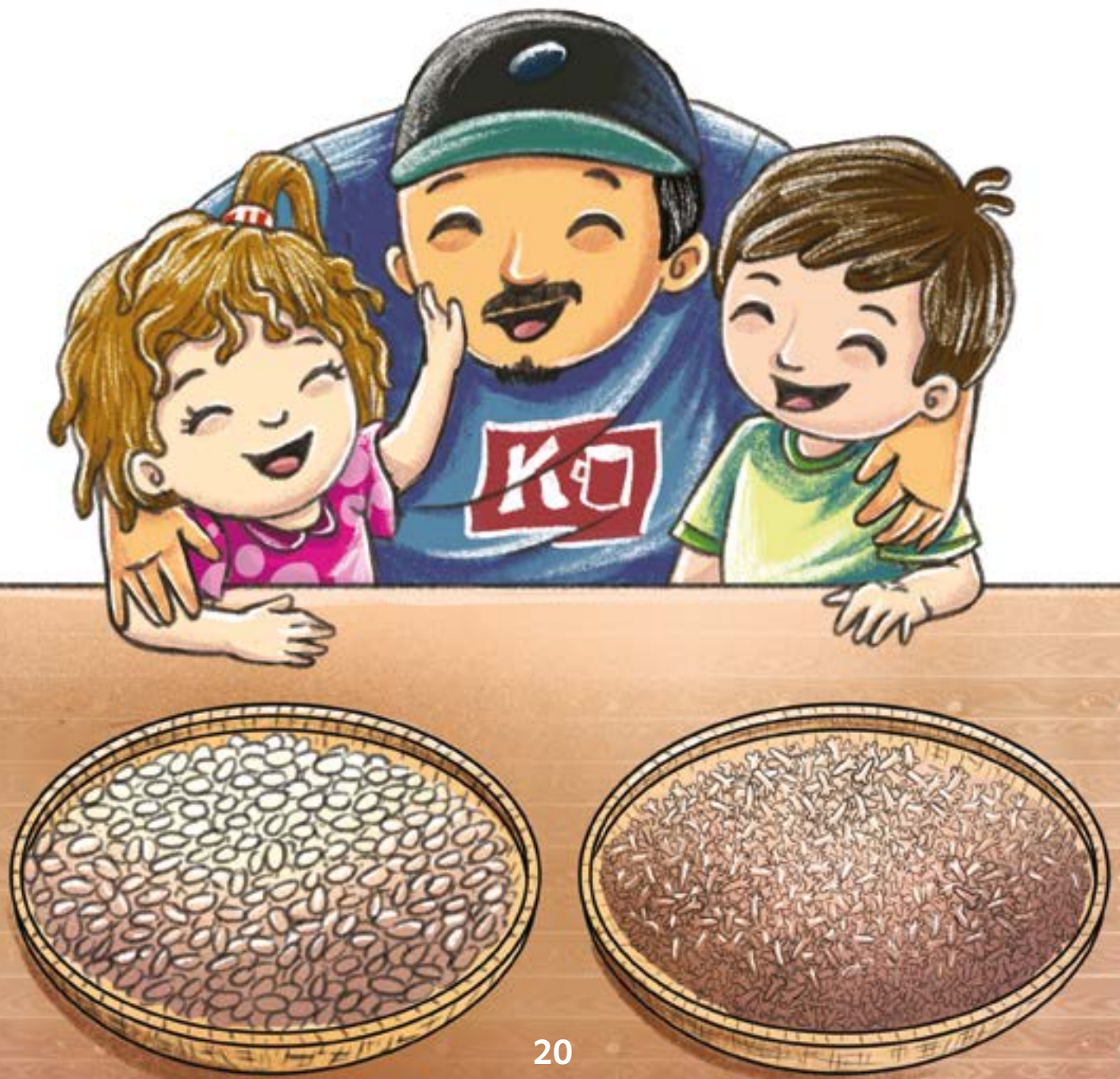
Nesya sigado sukur dofu-dofu, sidogo hohe mada mabela se nyinga masanang.

Nesya suka yang mana? Nesya suka semuanya.



*Indo se Nesya maku rio yaya se baba ma fuku
waro hohi rai ma.*

Indo dan Nesya senang membantu orang tua
berjualan pala dan cengkih.



Pesan untuk Pembaca

Menjadi penjual yang sukses membutuhkan kerja sama dengan keluarga. Om Pala pembeli cengkih dan pala. Ci Na ibu rumah tangga. Indo dan Nesya adalah anak-anak yang mandiri, pandai, dan rajin. Indo senang membantu bapaknya.

Nesya belajar menggambar dan mengenal warna sayur-sayuran dan menghitung dari lingkungan sekitarnya.

Biodata

Penulis



Muhani Marwa, S.Pd., M.Si. lahir di Banda Neira Tahun 1974. Pendidikan terakhir adalah S2 Manajemen Pendidikan, Universitas Khairun, Ternate. Muhani kini bekerja sebagai guru mata pelajaran Sejarah di SMAN 1 Kota Ternate. Ia berpengalaman menjadi Guru Penggerak Angkatan 2 tahun 2022, Pengajar Praktik Angkatan 6 tahun 2023, dan anggota Dewan Komite Pembelajaran (DKP) SMAN 1 Ternate tahun 2022 s.d. sekarang. Bisa dihubungi melalui emailnya muhanimarwa1@gmail.com. Guru Penggerak Angkatan 2 Tahun 2022. Pengajar Praktik Angkatan 6 Tahun 2023 Dewan Komite Pembelajaran (DKP) SMAN 1 Ternate Tahun 2022 - Sekarang.

Ilustrator



Urip Saputra merupakan Ilustrator yang sudah bekerja selama sepuluh tahun. Mengerjakan banyak project ilustrasi luar dan dalam negeri. Ilustasi yang pernah dikerjakannya antara lain berjudul Hummingbird, Ani Menjadi berani, Hujan Poyan, Rujak dalam Ruas Bambu, Suhay dan Anja, Ucup dan Bunga Kertas dan banyak lainnya. Urip Saputra bisa dihubungi melalui DM instagram @dream_art. studio

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Om Pala dan Ci Na adalah penjual yang sukses.

Om Pala pembeli cengkih dan pala. Karena ketekunan dalam berdagang dan ramah kepada pembeli, banyak pembeli senang berbelanja di warungnya. Mereka mendidik anak-anak dengan kasih sayang. Indo dan Nesya adalah anak-anak yang mandiri, rajin, dan pandai.



ISBN 978-623-504-723-2

